

Vokabular zum Thema

Tokaji aszú – Tokajer Trockenbeerenauslese

Magyarul	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele, Verwandtes
ad , ~tam. –ott, ~jon, ~na	geben	ad vmit vkinek (jmdm. etw. geben)
ahány ... , annyi ...	wieviel ..., soviel ...	
ajándék , ~ok, ~ot, ~a		ajándékba kap vmit vkitől (etw. von jmdm. geschenkt bekommen) ajándékba küld vkinek vmit (jmdm. etw. als Geschenk zuschicken)
annyi ... , ahány ...	soviele ,,,, wie ...	
aszú , ~k, ~t, ~ja	Ausbruch; Trockenbeerenauslese	
aszúbor	(Wein aus) Trockenbeerenauslese	
aszúsodás , ~ok, ~t, ~a	(Vorgang der) Edelfäulebildung	Synonym: nemesrothadási folyamat
aszúszem	Trockenbeere	
aszútészta	Trockenbeerenbrei	
azért / ezért	deswegen, daher	
azonban	aber, jedoch, allerdings	
áztat , ~tam, ~ott, áztasson, ~na	(ein)weichen, tränken	
azután / ezután	danach	
bennem	in mir	benne marad (in ihm / ihr bleiben)
bor , ~ok, ~t, ~a	Wein	
borász , ~ok, ~t, ~a	Winzer, Weinbauer	
borospince	Weinkeller	
borvidék	Weingegend	borvidéken (in einer Weingegend)
botrytis cinerea [lateinisch]	Grauschimmel(fäule), Graufäule, Edelfäule(pilz)	botrytis cinerea nevű (Botrytis cinerea genannt, namens Botrytis cinerea)
csak [Adv.]	nur; erst [Adv.]	csak későn (erst spät)
cukor , cukrok, cukrot, cukra	Zucker	
egyben	in einem, auf einmal, zugleich, gleichzeitig	
egyedülálló , ~ak, ~t, ~an	einzigartig	
egyenként	einzelnen [Adv.]	a szőlőszemeket egyenként kiszedi a fürtből (die Weinbeeren einzeln pflücken)
elég ... [Adv.]	... genug [Adv.]	
elkezd , ~tem, ~ett, kezdjen el, ~ene	anfangen, beginnen	Vollendete Handlung. Sonst siehe "kezd".
elküld , ~tem, ~ött, küldjön el, ~ene	schicken	Vollendete Handlung. Sonst siehe „küld“.
elnevezés , ~ek, ~t, ~e	Benennung, Bezeichnung	

előfordul , ~tam, ~t, forduljon elő, ~na	vorkommen, geschehen	Abgeleitet von: fordul , ~tam, ~t, ~jon, ~na (sich wenden, abbiegen)
elpárológ , elpárolgott, párolgjon el, ~na	verdunsten	Nur in 3. Person gebräuchlich. Achtung: Stammverkürzung in der Vergangenheit!
első , ~k, ~t, ~elseje	erster	
emlék , ~ek, ~et, ~e	Erinnerung; Denkmal	írásos emlék (Schriftzeugnis, Schriftdenkmal, schriftliche Nennung) emlék vkiről / vkirol (Erinnerung an jmdn. /etw.) emlék rólam (Erinnerung an mich)
érdekesség , ~ek, ~et, ~e	Interessantheit; Interessantes, Kuriosität	Abgeleitet von: érdekes , ~ek, ~et, ~en (interessant)
eredmény , ~ek, ~t, ~e	Ergebnis	
érett , ~ek, ~et	reif	érettségi , ~ek, ~t, ~je (Reifeprüfung, Abitur, Matura)
érel , ~tem, ~t, ~jen, ~ne	reifen lassen	érik (reifen) érett , ~ek, ~et, ~en (reif)
év , ~ek, ~et, ~e	Jahr	az 1630-as években (in den 1630er Jahren) minden évben (alljährlich, in jedem Jahr)
ezért / azért	deswegen, daher	
ezután / azután	danach	
fejedelem , fejedelmek, fejedelmet, fejedelme	Fürst	
főbor	„Hauptwein“	Weinbezeichnung. fő , ~k, ~t, ~je (Kopf, Haupt)
francia , franciák, franciát, franciául	französisch	
fürt , ~ök, ~öt, ~je	Locke; Traube, Weintraube	Siehe auch „szőlőfürt“. a fürtön (auf / an / in der Traube)
furmint , ~ot, ~ja	Furmint	Weißer Rebsorte.
gomba , gombák, gombát, gombája	Pilz	
gönci hordó	Göncer Fass	Gönc ist eine Kleinstadt im Tokajer-Anbaugebiet. Die ungarische Wikipedia sagt über sie: „A város fontos szerepet töltött be a tokaj-hegyaljai borokkal való kereskedelemben; a 136,6 literes ún. gönci hordó mértékegységgé vált.“ (Die Stadt spielte eine wichtige Rolle im Handel mit den Weinen des Tokaj-Hegyalja-Gebietes; das 136,6 Liter fassende, sogenannte Göncer Fass wurde zur Maßeinheit.)
gyógyhatású	heilsam, mit einer Heilwirkung versehen, eine Heilwirkung aufweisend	gyógyhatás , ~ok, ~t, ~a (Heilwirkung) gyógyít , ~ottam, ~ott, ~son, ~ana (jmdn. heilen, gesund machen) gyógyul , ~tam, ~t, ~jon, ~na (heilen, gesund werden)
halogat , ~tam, ~ott, halogasson, ~na	verzögern, hinauszögern, hinausschieben	
háromszög	Dreieck	szög , ~ek, ~et, ~e (Winkel)

hárslevelű , ~t, ~je	Lindenblättriger	Weißer Rebsorte. hárs , ~ak, ~at, ~a (Linde) levél , levelek, levelet, levele (Blatt; Brief)
híres , ~ek, ~et, ~en	berühmt	
hordó , ~k, ~t, ~ja	Fass	
hosszú , ~ak, ~t, hosszan	lang	
időjárás , ~t, ~a	Wetter(lage), Wettervorhersage	
így [Adv.]	so, auf diese Weise; daher	
II. Rákóczi Ferenc	Franz II. Rákóczi	Spruch: második Rákóczi Ferenc
ilyen / olyan	so ein, solch ein	
írásos , ~ak, ~t, ~an	schriftlich	
ismert , ~ek, ~et, ~en	bekannt	Abgeleitet von: ismer , -tem, -t, -jen, -ne (kennen) ismert ... néven (bekannt unter dem Namen ...)
ital , ~ok, ~t, ~a	Getränk	
jelent , ~ettem, ~ett, ~sen, ~ene	bedeuten	
kap vmit vkitől	etw. von jmdm. bekommen	kap , ~tam. ~ott, ~jon, ~na
kedvenc , ~ek, ~et	liebst, Lieblings-	
kedvez , ~tem, ~ett, ~zen, ~ne	begünstigen, günstig sein	Rektion beachten: kedvez vkinek / vminek (jmdn. / etw. begünstigen, günstig sein für jmdn. / etw.)
kedvező , ~(e)k, ~t, ~en	günstig	
készít , ~ettem, ~ett, ~sen, ~ene	herstellen, fertigen	
készül , ~tem, ~t, ~jön, ~ne	gemacht werden, hergestellt werden	
kezd , ~tem, ~ett, ~jen, ~ene	anfangen, beginnen	Für vollendete Handlung siehe „elkezd“.
kilogrammos , ~ak, ~t	Kilogramm-	
király , ~ok, ~t, ~a	König	
kisméretű , ~ek, ~t	von geringen Ausmaßen, klein	
kiszed	herauspflücken, abpflücken	Zu den Formen siehe „szed“.
Kopasz-hegy	[Kahler Berg]	Name eines Berges kopasz , ~ok, ~t, ~on (kahl)
közép , közepek, közepet, közepe	Mitte	október közepén (Mitte Oktober)
közötti , ... és ... ~	zwischen ... und ... (liegend)	
küld , ~tem, ~ött, ~jön, ~ene	schicken	Vollendete Handlung siehe „elküld“.
különleges , ~ek, ~et, ~en	besonderer	
különlegesség , ~ek, ~et, ~e	Besonderheit	Abgeleitet von különleges (besonderer).
latin , ~ok, ~t, ~ul	lateinisch	

leírás , ~ok, ~t, ~a	Niederschrift; Beschreibung	vmiről leírás (die Beschreibung von etw.)
lengyel , ~ek, ~t, ~ül	polnisch	
leszed , -tem, -ett, szedjen le, ~ne	abnehmen, pflücken, ernten	Abgeleitet von „szed“.
másik , ~at, ~nak	anderer	
meg	[auch:] und, sowie	
megjelenik , megjelen-tem, megjelen, jelenjen meg, megjelenne	erscheinen, auftreten	
megreped , ~t, repedjen meg, ~ne	reißen, einen Riss bekommen	Abgeleitet von „reped“.
megrepedt , ~ek, ~et	aufgerissen, aufgeplatzt	Abgeleitet von „megreped“.
mérték , ~ek, ~et, ~e	Maß	széreny mértékben (in bescheidenem Maße)
miatt [nachgestellt]	wegen	
mikroklíma	Mikroklima	klíma , klímák, klímát, klímája (Klima)
minimum [Adv.]	mindestens [Adv.]	minimum három évig (mindestens drei Jahre lang)
minőség , ~ek, ~et, ~e	Qualität	
mivel	da, weil	
nagyanya	Großmutter	Abgeleitet von: anya , anyák, anyát, anyja (Mutter)
név , nevek, nevet, neve	Name	egy nevet kap (einen Namen bekommen)
nevű , ~ek, ~t	genannt, namens	
okoz , ~tam, ~ott, ~zon, ~na	verursachen	
olyan / ilyen	so ein, solch ein	
önt , ~öttem, ~ött, ~sön, ~ene	gießen, schütten, füllen	
összedolgozik , összedolgoztam, összedolgozott, dolgoz- zon össze, összedolgozna	zusammenarbeiten; vermi- schen, verkneten	tésztapéppé összedolgozni (zu einem Brei verarbei- ten) Achtung: Bei transitivem Gebrauch ist die 3. Pers. Sg. Ind. Präs. zu vermeiden, da dort keine Form ohne -ik gebräuchlich ist.
ősz , ~ök, ~t, ~e	Herbst	ősszel (im Herbst)
pap , ~ok, ~ot, ~ja	Pfarrer	udvari pap (Hofprediger, Hofpfarrer)
penészgomba	Schimmelpilz	penész , ~ek, ~t, ~e (Schimmel) gomba , gombák, gombát, gombája (Pilz)
penicillin , ~t, ~je	Penizillin	
pép , ~ek, ~et, ~je	Brei, Mus	
pince , pincék, pincét, pincéje	Keller	
présel , ~tem, ~t, (~jen, ~ne)	pressen, keltern	Die in Klammern stehenden Formen kommen nur beim präfigierten Verb vor.
puttony , ~ok, ~t, ~a	Trage(korb), Bütte	
puttonyos , ~ak, ~t, ~a	büttig	6 puttonyos (6-büttig)
ráönt , ~öttem, ~ött, öntsön rá, ~ene	aufschütten, aufgießen, schütten auf, gießen über	Abgeleitet von „önt“.

régen [Adv.]	früher [Adv.], vor Zeiten	
reped , ~t, ~jen, ~ne	reißen, einen Riss bekommen	Vollendete Handlung: megreped.
sátoraljaújhelyi	von Sátoraljaújhely	Vom Ortsnamen Sátoraljaújhely
Sátor-hegy		Name eines Berges
segít , ~ettem, ~ett, ~sen, ~ene	helfen	Rektion beachten: segít vkinek vmit (jmdm. bei etw. helfen)
szabadságharc	Freiheitskampf	harc , ~ok, ~ot, ~a (Kampf)
szám , ~ok, ~ot, ~a	Zahl, Anzahl	
szamorodni , ~t	Samorodny	Weinsorte (vom polnischen "samorodny" [natürlich, urwüchsig, eingeboren, heimisch]).
száraz , ~ak, ~at, ~on	trocken	
század , ~ok, ~ot, ~a	Jahrhundert	a XV. században (im 15. Jahrhundert) a XVI. századból marad (aus dem 16. Jahrhundert übrig bleiben, erhalten sein, stammen) marad , ~tam, ~t, ~jon, ~na (bleiben)
százalék , ~ok, ~ot, ~a	Prozent	a víz 80 százaléka (80 % des Wassers)
szed , ~tem, ~ett, ~jen, ~ne	pflücken, ernten	Vollendete Handlung: leszed. leszedi a szőlőt (die Trauben lesen, die Weintrauben ernten)
szem , ~ek, ~et, ~e	Auge; Stück	két szem paradicsom (zwei Stück Tomaten)
széreny , ~ek, ~et, ~en	bescheiden	
szőlő , ~k, ~t, ~je	Traube; Wein; Weinberg	szőlőt ültet (Wein anbauen) ültet, ~tem, ~ett, ütessen, ~ne
szőlőbirtok	Weingut	birtok , ~ok, ~ot, ~a (Besitz, Besitztum) birtokos , -ok, -t, -a (Besitzer)
szőlőfürt , ~ök, ~öt, ~je	Traube, Weintraube	Siehe auch „fürt“.
szőlőszem , ~ek, ~et, ~e	Traube, Weinbeere	
szőlőtőke , ~tőkék, ~tőkét, ~tökéje	Rebstock	Gleichbedeutend mit "tő" und "tőke".
szüret , ~ek, ~et, ~e	Weinlese; Ernte	
szüretel , ~tem, ~t, ~jen, ~ne	ernten	Abgeleitet von „szüret“. szőlőt szüretel (Wein[beeren] lesen)
szüretelés , ~ek, ~t, ~e	Weinlese; Weinernte	Abgeleitet von „szüretel“.
talaj , ~ok, ~t, ~a	Boden, Erde, Grund	
talán	vielleicht	
támadás , ~ok, ~t, ~a	Angriff, Offensive	támad , ~tam, ~ott, ~jon, ~na (aufkommen; angreifen)
tart , ~ottam, ~ott, ~son, ~ana	tragen, halten; steuern; dauern; (be)fürchten	vmit tart (etw. halten, tragen) vkit barátjának tart (jmdn. für einen Freund halten) vmiről kicsit tart (wenig von etw. halten) vmire tart (auf etw. zusteuern) vmitől tart (etw. befürchten)
tartalmaz , ~ott, ~zon, ~na	enthalten	
technológiai , ~ak, ~t, ~lag	technologisch	technológia, technológiák, technológiát, technológiája (Technologie)

terem , termett, ~jen, ~ne	(Früchte) tragen, hervorbringen; wachsen; aufkreuzen	Stammverkürzung in der 3. Pers. Sg. der Vergangenheit beachten! magától termett (von selbst gewachsen) termék , -ek, -et, -e (Produkt)
tészta , tészták, tésztát, tésztája	Teig	
tésztapép	Masse, Gemisch	Die hier angebotene dt. Übersetzung steht nicht im Wörterbuch, müsste aber für die Tokajer-Produktion das Gemeinte sinnvoll wiedergeben. Siehe „tészta“ und „pép“.
tő , tövek, tövet, töve	Rebstock	Gleichbedeutend mit „tőke“.
Tokaji aszú	Tokajer, Tokajer Trockenbeereauslese	
tokaji , -t	Tokajer	
tőke , tőkék, tőkét, tőkéje	Rebstock	Gleichbedeutend mit „szőlőtőke“.
tölgyfahordó	Eichenfass	tölgy , ~ek, ~et, ~e (Eiche) fa , fák, fát, fája (Holz) tölgyfa (Eiche[nbaum], Eichenholz) hordó , ~k, ~t, ~ja (Fass)
török , ~ök, ~öt, ~ül	türkisch	
történi k, történt, történi-jen, történi	geschehen, vorkommen	történet, ~ek, ~et, ~e (Geschichte)
túlérett , ~ek, ~et	überreif	
udvari	Hof-	
vagyis	oder auch, d.h., beziehungsweise	
valószínűleg [Adv.]	wahrscheinlich [Adv.]	Abgeleitet von: valószínű , ~ek, ~t, ~en (wahrscheinlich)
vidék , ~ek, ~et, ~e	Gegend; Land	vidéken él (auf dem Land leben) vidékre költözik (aufs Land ziehen)
vulkanikus , ~ak, ~at, ~an	vulkanisch	
XIV. Lajos	Ludwig XIV.	Spruch: tizennegyedik Lajos Französisch: Louis XIV
zamat , ~ok, ~ot, ~a	Geschmack, Aroma	

Aus www.verbalissimo.com/ungarisch
Hans-Rudolf Hower